

Отзыв ведущей организации – Федерального государственного бюджетного учреждения науки Библиотеки Российской академии наук – на диссертацию Шамина Степана Михайловича «Иностранная пресса и русская культура конца XV — начала XVIII столетия». М.: ИРИ РАН, 2021, представленную к защите на соискание ученой степени доктора исторических наук по специальности 07.00.02. – Отечественная история в Диссертационный совет Д.002.018.01, созданный на базе Федерального государственного бюджетного учреждения науки Институт российской истории Российской академии наук

Тема межкультурного взаимодействия между западноевропейскими странами и Россией является актуальным направлением современных научных исследований в области истории, и отдельные аспекты этой темы неоднократно становились предметом внимания ученых.

В диссертационном исследовании С. М. Шамина предпринята попытка всестороннего изучения материалов, связанных с проникновением, хранением, переводом и использованием иностранной прессы в России, поставлена задача проследить распространение отдельных текстов, заимствованных из европейской прессы и оценить их влияние на культурные практики и технологии Нового времени. Целью диссертации является комплексный анализ феномена рецепции

иностранных периодических изданий в культуре Российского государства конца XV – начала XVIII столетия.

Источниковая база исследования представлена большим количеством неопубликованных и опубликованных источников, в том числе документами из 9 архивов и книжных собраний Российской Федерации, наиболее весомо в работе представлены фонды Российского государственного архива древних актов. Предметом особого внимания исследователя стали прежде всего подборки переводов европейской прессы, обзоры иностранной прессы (куранты), а также листовые издания, рукописные сборники, в которые копировались названные выше переводы, следственные дела и дипломатические документы.

Диссертационная работа состоит из семи глав, введения, заключения и справочного аппарата. В работе в хронологической последовательности рассматриваются: начальный период бытования иностранной прессы в России (XV – первая половина XVII столетия) (глава 1), этап организации доставки и реферирования иностранной прессы в середине XVII в. (глава 2), информационный потенциал курантов в области дипломатических решений (глава 3), влияние европейской прессы на правящую элиту государства (глава 4), распространение отдельных переводов в русской книжности XVII в. (главы 5 и 6), информационные войны XVII столетия (глава 7). В заключении автор подводит итоги многовекового знакомства русского общества с образцами иностранной прессы, отмечая, среди прочего, такой важный аспект, как возникновение на основе иностранной прессы национальной периодической печати.

Автор диссертационного исследования тщательно анализирует подборки переводов из иностранной печати, в том числе показывает роль, которую играли при выборе известий для перевода переводчики

Посольского приказа. Большой интерес представляют наблюдения, сделанные автором относительно термина «куранты», «газета», «авизо» и ряда других.

Что касается темы, сформулированной в заголовке диссертационного исследования С. М. Шамина, то для раскрытия ее особенно важны пятая и шестая главы работы, в которых показано, как многообразны были пути распространения заимствованных из иностранной прессы и публицистики текстов. Так, «Сказание о двух старцах», неоднократно переводившееся в Посольском приказе, наибольшей популярности достигло в старообрядческой среде конца XVII – XVIII вв.; поддельная переписка с турецкими султанами, известная во множестве вариантов, многократно исследованная, опубликованная и цитированная, не утратила своей актуальности и в последующие столетия; памфлет о графе, обращенном в пса, переведенный в последней четверти XVII в., обрел особое признание в виде лубка. Особого внимания заслуживает подробнейшее текстологическое исследование перечисленных памятников, и биографические очерки, посвященные книжникам, с чьими именами связана переписка, редактирование и распространение текстов. Следует отметить, что рассмотрением влияния иностранной прессы на русскую культуру работа не ограничивается, тема раскрывается как «иностранный пресса в России». Многие разделы диссертации посвящены отдельным аспектам деятельности государственных учреждений: например, глава 2 описывает возникновение почтовой службы в Российском государстве, в главах 3 и 7 затронуты некоторые аспекты истории дипломатии и дипломатического ведомства. Важными представляются наблюдения автора, касающиеся дипломатических войн и их отражения в периодической печати и публицистике.

В целом следует отметить, что автором были успешно решены поставленные задачи в области исследования иностранной прессы и русской культуры, прежде всего для периода второй половины XVII века.

По прочтении диссертационного исследования, впрочем, остается несколько вопросов. Хронологические рамки работы заявлены широко, но основное внимание все же уделено XVII веку: материал, особенно по более раннему периоду, рассмотрен отчасти, да и говорить до начала XVII в. о прессе как таковой затруднительно.

Наиболее ранним свидетельством распространения в России «летучих листков», являющихся предшественником регулярной прессы, диссертант считает два письма Феофила Дедеркина великому князю Василию Васильевичу 1440–1450-х гг. Однако эти письма, имеющие адресанта и адресата, представляют собой не «летучие листки», а донесения информатора из Великого княжества Литовского в Москву. О деятельности подобных информаторов в тот же период известно из других источников (новейшее исследование: Полехов С.В. Сведения о Руси в переписке сановников Тевтонского ордена первой половины XV века // Источниковедение в современной медиевистике: Сб. материалов Всеросс. науч. конф. Москва 2020–2021 / отв. ред. И.Г. Коновалова, Е.Н. Кириллова. М., 2020. С. 274-277). Их отличие лишь в том, что Дедеркин представляет не собственные наблюдения, а посыпает перевод сообщений о наиболее значительных событиях в Европе. Тексты, отправленные Дедеркиным, относятся к особому жанру посланий о новостях, распространенному в европейских странах (см.: Kneupper Fr. C. The Empire at the End of Time. Identity and Reform in Late Medieval German Prophecy. Oxford, 2016. Р. 36–37). Эти тексты представляли собой реальные письма купцов и дипломатов или псевдопослания о событиях в отдаленных землях, которые переписывались, переводились

и собирались в сборники (о распространении в рукописной книжности и переводе письма о землетрясениях на различные европейские языки см.: Figliuolo Bruno, Il terremoto del 1456, Altavilla Silentina, 1988–1989, I: 31–46). Вопрос о правомерности отнесения этих текстов к «летучим листкам» и прессе остается открытым.

Наиболее обширный материал, привлеченный диссертантом, относится к XVII веку. С.М. Шамин выявил большой массив известий, переведенных из иностранной прессы. Однако диссертант не только не проводит сопоставления русских переводов с оригинальными публикациями, но за редкими исключениями не указывает конкретных источников русских переводов. Между тем, сравнительное изучение перевода и оригинала приводит к важнейшим вопросам: какая именно публикация лежала в основе русского перевода? Целый ряд русских переводов содержит указание на источник перевода, но С.М. Шамин часто отказывается от попыток разыскать конкретное издание, лежащее в основе перевода; см., например, комментарий исследователя к указанию в русском переводе «Из Меркурия»: «Слово «меркурий» входило в заглавия многих европейских газет и журналов. Из-за этого оно стало нарицательным и могло обозначать любое периодическое издание» (с. 530, сноска 1356). Другой важный вопрос: насколько точным был перевод, и какие изменения внес переводчик? Ответ на этот вопрос позволил бы наиболее содержательно охарактеризовать взгляд и представления русских переводчиков и показать, с какой задержкой новости становились доступны русскому читателю. Описывая в целом пути попадания известий в Россию, С.М. Шамин не отвечает на вопрос, каким образом и через кого оказались доступны те конкретные тексты, которые привлечены в исследовании. Эти направления не прослежены систематически в диссертации и открывают возможности для продолжения и расширения исследования.

Обращает на себя внимание уточнение справочно-биографического характера, которое, без сомнения, выглядит лишним в контексте научной, а не научно-популярной работы: так, на с. 486 уже неоднократно упоминавшийся выше в работе Яков Брюс охарактеризован как «российский государственный деятель и ученый, составитель знаменитого “Брюсова календаря”».

Отдельные замечания не влияют на общую высокую оценку работы в целом.

Научные результаты, полученные диссидентом, имеют практическую и теоретическую значимость. Диссертация содержит важные наблюдения и обобщения и представляет собой законченное оригинальное исследование, обладающее научной новизной. Практическое применение результатов исследования возможно как в рамках исторической науки, так и филологами и искусствоведами, при подготовке научных и учебных работ и в преподавательской практике.

Представленное на отзыв диссертационное исследование «Иностранная пресса и русская культура конца XV — начала XVIII столетия» соответствует требованиям пп. 9-11, 13, 14 «Положения о присуждении ученых степеней», утвержденного постановлением Правительства Российской Федерации от 24 сентября 2013 г. № 842, является научно-квалификационной работой, в которой на основании выполненных автором исследований разработаны теоретические положения, совокупность которых можно квалифицировать как научное достижение. Работа написана автором самостоятельно, обладает внутренним единством, содержит новые научные результаты и положения, выдвигаемые для публичной защиты, и свидетельствует о личном вкладе автора в науку. Основные положения диссертационного исследования апробированы на научных конференциях в России и за

рубежом, отражены в 94 публикациях, в том числе в 2 монографиях и 24 статьях из списка ведущих рецензируемых научных журналов, рекомендованного ВАК РФ.

Автореферат диссертации соответствует содержанию работы.

Автор диссертации С. М. Шамин заслуживает присуждения искомой степени доктора исторических наук по специальности 07.00.02 – Отечественная история.

Отзыв подготовлен зав. Научно-исследовательским отделом рукописей д. и. н. М. В. Корогодиной и зав. Научно-исследовательским отделом редкой книги БАН д. и. н. А. А. Романовой.

Отзыв обсужден и утвержден на совместном заседании научно-методического совета Научно-исследовательского отдела рукописей и Научно-исследовательского отдела редкой книги Федерального государственного бюджетного учреждения науки Библиотеки Российской академии наук. Присутствовало на заседании 11 человек, за утверждение отзыва проголосовали единогласно, протокол № 3 от 9 марта 2021 г.

Зав. Научно-исследовательским
отделом рукописей БАН, доктор
исторических наук

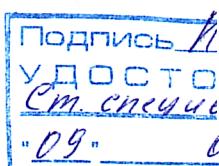
Корогодина М. В.

Зав. Научно-исследовательским
отделом редкой книги БАН, доктор
исторических наук

Романова А. А.

Секретарь научно-методического
совета, к. и. н., н. с. НИОР

Джоева А. Р.



Романовой А.А., Джоевой А.Р.
Чумакова/